

First Sunday after the Epiphany: The Baptism of our Lord

Year C January 12, 2025

Praise Song: All Hail the Power of Jesus' Name Online Video
 The Collect of the Day BCP 98
 First Lesson Isaiah 43:1-7
 Psalm 29
 Second Lesson Acts 8:14-17
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)..... Slide
 Gospel..... Luke 3:15-17, 21-22
After Gospel: The Greatest Thing (loving You)..... Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music: You Are Mine Online Video
Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus Slide
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Music
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Closing Hymn: Joyful, Joyful, We Adore Thee..... Online Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/12 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sabrina Lin	Janis Magnuson Antao Chien	Flora Chow	Roger Magnuson Tonia Yuan
1/19 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Jenna Jia	Dorothy Smith	Roger Magnuson Sally Meng

顯現節之後第一主日：主受洗日

丙年 2025年1月12日

讚美詩：大哉聖名歌----- 網路影片
 本日祝文 ----- 公禱書 98 頁
 首段經課 ----- (以賽亞書 43:1-7)
 詩篇 ----- (29)
 次段經課 ----- (使徒行傳 8:14-17)
 福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片
 福音書 ----- (路加福音 3:15-17, 21-22)
 福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金音樂：你歸屬於我----- 網路影片
 獻金聖詩：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐音樂：-----
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 家事分享
 退堂聖詩：快樂歌 ----- 網路影片
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
1/12 主日 崇拜	張信芬 牧師	林玲君	Janis Magnuson 簡安道	周李芳	Roger Magnuson 袁彤
1/19 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 賈斯童	Dorothy Smith	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Encounter with the Holy Spirit”

- 1) How has the wise men’s visit to Baby Jesus inspired you in terms of your faith journey?
- 2) What is the Rebirth Trilogy? Have you gone through them all? If not, what is missing in yours?
- 3) What can we learn from Jesus through His baptism?
- 4) What are the keys to having a constant encounter with the Holy Spirit?
- 5) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your relationship with the Holy Spirit? If you’re not satisfied with it, what will you do to improve it?

“與聖靈相遇”：

- 1) 東方博士朝拜嬰孩耶穌對於你的信仰旅程有什麼樣的開啟？
- 2) 何為重生三部曲？你是否已完成這三部曲？若尚未完成，其中缺乏什麼？
- 3) 我們可以從耶穌的受洗過程中學習到什麼樣的功課？
- 4) 常常與聖靈相遇的秘訣為何？
- 5) 在 1-10 的評分表上，你對於自己與聖靈的關係之評價為何？倘若你不滿意，你會如何改善？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Gn 創 20-26; Neh 尼 9-13; Est 斯 1-2
NT 新約: Mt 太 19-25; Acts 徒 19-25



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

First Sunday after the Epiphany:

The Baptism of our Lord, Year C

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

顯現節之後第一主日：主受洗日，丙年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

January 12, 2025



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for First Sunday after the Epiphany : The Baptism of our Lord, Year C
Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

Isaiah 43:1-7

Thus says the Lord, he who created you, O Jacob, he who formed you, O Israel: Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name, you are mine. When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overwhelm you; when you walk through fire you shall not be burned, and the flame shall not consume you. For I am the Lord your God, the Holy One of Israel, your Savior. I give Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in exchange for you. Because you are precious in my sight, and honored, and I love you, I give people in return for you, nations in exchange for your life. Do not fear, for I am with you; I will bring your offspring from the east, and from the west I will gather you; I will say to the north, "Give them up," and to the south, "Do not withhold; bring my sons from far away and my daughters from the end of the earth-- everyone who is called by my name, whom I created for my glory, whom I formed and made."

Psalms 29

- 1 Ascribe to the LORD, you gods, *
ascribe to the LORD glory and strength.
- 2 Ascribe to the LORD the glory due his Name; *
worship the LORD in the beauty of holiness.
- 3 The voice of the LORD is upon the waters;
the God of glory thunders; *
the LORD is upon the mighty waters.
- 4 The voice of the LORD is a powerful voice; *
the voice of the LORD is a voice of splendor.
- 5 The voice of the LORD breaks the cedar trees; *
the LORD breaks the cedars of Lebanon;
- 6 He makes Lebanon skip like a calf, *
and Mount Hermon like a young wild ox.
- 7 The voice of the LORD splits the flames of fire;

the voice of the LORD shakes the wilderness; *
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.

8 The voice of the LORD makes the oak trees writhe *
and strips the forests bare.

9 And in the temple of the LORD *
all are crying, "Glory!"

10 The LORD sits enthroned above the flood; *
the LORD sits enthroned as King for evermore.

11 The LORD shall give strength to his people; *
the LORD shall give his people the blessing of peace.

Acts 8:14-17

When the apostles at Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. The two went down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit (for as yet the Spirit had not come upon any of them; they had only been baptized in the name of the Lord Jesus). Then Peter and John laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

Luke 3:15-17, 21-22

As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

丙年：顯現節之後第一主日：主受洗日祝文

天父啊，耶穌在約旦河領洗的時候，你曾宣稱他是你的愛子，並且賜聖靈降臨在他身上：懇求主使一切奉他的名受洗的人，可以持守他們所立的約，勇敢地承認他是主和救主；聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，同享尊榮，永無窮盡。阿們。

以賽亞書43:1-7

雅各阿、創造你的耶和華、以色列阿、造成你的那位、現在如此說、你不要害怕、因為我救贖了你、我曾提你的名召你、你是屬我的。你從水中經過、我必與你同在、你邊過江河、水必不漫過你、你從火中行過、必不被燒、火焰也不著在你身上。因為我是耶和華你的上帝、是以色列的聖者你的救主、我已經使埃及作你的贖價、使古實和西巴代替你。因我看你為寶為尊、又因我愛你、所以我使人代替你、使列邦人替換你的生命。不要害怕、因我與你同在、我必領你的後裔從東方來、又從西方招聚你。我要對北方說、交出來、對南方說、不要拘留、將我的眾子從遠方帶來、將我的眾女從地極領回、就是凡稱為我名下的人、是我為自己的榮耀創造的、是我所作成、所造作的。

詩篇 29

- 29:1 上帝的眾子阿、你們要將榮耀能力、歸給耶和華、歸給耶和華。
- 29:2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他、以聖潔的妝飾敬拜耶和華。
- 29:3 耶和華的聲音發在水上、榮耀的上帝打雷、耶和華打雷在大水之上。
- 29:4 耶和華的聲音大有能力、耶和華的聲音滿有威嚴。
- 29:5 耶和華的聲音震破香柏樹、耶和華震碎利巴嫩的香柏樹。
- 29:6 他也使之跳躍如牛犢、使利巴嫩和西連跳躍如野牛犢。

29:7 耶和華的聲音使火焰分岔。

29:8 耶和華的聲音震動曠野、耶和華震動加低斯的曠野。

29:9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎、樹木也脫落淨光。

凡在他殿中的、都稱說他的榮耀。

29:10 洪水氾濫之時、耶和華坐著為王、

耶和華坐著為王、直到永遠。

29:11 耶和華必賜力量給他的百姓、

耶和華必賜平安的福給他的百姓。

使徒行傳8:14-17

使徒在耶路撒冷聽見撒馬利亞人領受了上帝的道，就打發彼得、約翰往他們那裏去。兩個人到了，就為他們禱告，要叫他們受聖靈。因為聖靈還沒有降在他們一個人身上，他們只奉主耶穌的名受了洗。於是使徒按手在他們頭上，他們就受了聖靈。

路加福音3：15-17， 21-22

百姓指望基督來的時候、人都心裏猜疑、或者約翰是基督。約翰說、我是用水給你們施洗、但有一位能力比我更大的要來、我就是給他解鞋帶也不配、他要用聖靈與火給你們施洗。他手裏拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裏、把糠用不滅的火燒盡了。眾百姓都受了洗、耶穌也受了洗、正禱告的時候、天就開了、聖靈降臨在他身上、形狀彷彿鴿子、又有聲音從天上來、說、你是我的愛子、我喜悅你。

Announcements for January 12, 2025

(1) **Sanctuary Candle** The sanctuary candle this week is to give thanks for the New Year as well as to pray for the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 1/15 & 1/29, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 1/22 & 2/5, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(3) **Taking Down Christmas Decorations in the Church:** Sat, 1/18, 12:00 noon. We'll have a light lunch in the parish hall together and then start to work. All are invited!

(4) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the box near the church's entrance, from today until **January 19**.

(5) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 1/23, 7:15 pm.**

All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **Our Church's Annual Meeting and Eucharist Service:** Sun, 1/26, 10:00 am; during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, one delegate and one alternate to the 2025 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The deadline for submitting ministry reports to Mo Fennie is 1/12.

(7) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(8) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Catherine Lee; (17) Paula (Al's wife); (18) Lili Tansiongco and her family; (19) Mo Fennie's family; (20) Flora's grandson Aaron (health); (21) Jay Perito.

二零二五年一月十二日家事公佈

(1) **聖壇燭：**本週聖壇燭要為新的一年來感恩，並為美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表：**

1/15 & 1/29-週三晚上6:30查經團契 (Zoom); 1/22 & 1/29-週三晚上6:30晚禱 (臉書); 歡迎參加！

(3) **拆除教堂的聖誕裝飾：**週六，1/18，中午12:00。我們會先在副堂一起吃簡單的午餐，然後再開始工作。邀請大家踴躍參加！

(4) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 給東聖加百利谷露宿者聯盟：**請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/19為止。

(5) **下次堂務委員會會議透過Zoom舉行：**週四，1/23，晚上7:15。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(6) **教會年議會及聖餐崇拜：**主日，1/26，上午10:00; 會中將選出三位新的堂務委員及一位2025教區年議會代表和一位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) **各事工負責人請於1/12前繳交年度事工報告給張牧師。**

(7) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間：**登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(8) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：**週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：**您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項：為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Catherine Lee, (17) Paula (Al's wife), (18) Lili Tansiongco 及家人, (19) 張牧師的家人, (20) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (21) Jay Perito。